

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

یادداشت تفاهم همکاری بین دانشگاه الإسراء جمهوری عراق و دانشگاه لرستان، جمهوری اسلامی ایران

دانشگاه الإسراء در جمهوری عراق و دانشگاه لرستان در جمهوری اسلامی ایران که در ادامه این متن "طرفین" خوانده می‌شوند، جهت ارتقاء و توسعه همکاری‌های علمی و تبادل دانشجو، استاد و کارکنان باهدف کسب منافع بلندمدت دوطرفه، در موارد زیر به تفاهم رسیدند:

## ماده ۱

### هدف از همکاری

ارتقای همکاری‌های علمی و پژوهشی بین دو طرف بر اساس احترام متقابل، در راستای قوانین مربوطه، قوانین و قواعد ملی دو کشور و توافق‌نامه‌ی حاضر و در چهارچوب منابع موجود.

## ماده ۲

### زمینه‌های همکاری

لازم است طرفین تمام مراحل موردنیاز جهت پیشبرد همکاری در زمینه‌های زیر را انجام دهند:

- ۱- تبادل اعضای هیات‌علمی، محققین و/یا دانشجویان باهدف تدریس، پژوهش، یا توسعه‌ی برنامه‌های درسی دوره‌ها. هرگونه تبادل لازم است که با توافق قبلی طرفین انجام شود.
- ۲- تبادل انتشارات، دستاوردهای علمی، مقالات پژوهشی و اطلاعات علمی موجود بین طرفین.
- ۳- توسعه همکاری‌های مشترک در زمینه‌ی پروژه‌ها و برنامه‌های پژوهشی بین طرفین.
- ۴- شرکت در نشست‌ها و کنفرانس‌های علمی برگزار شده در دو کشور.

## ماده ۳

### فرآیند پیاده‌سازی

به‌منظور دستیابی به اهداف این تفاهم‌نامه، لازم است طرفین بر روی موارد زیر کار کنند:

- ۱- امضاء برنامه‌های اجرایی و سازوکار و جزئیات اجرای این تفاهم‌نامه که بر اساس علایق طرفین و منابع موجود مشخص می‌شوند.
- ۲- تسهیل ورود به‌منظور ماندن و خروج به کشور میزبان برای شرکت‌کنندگان در برنامه‌های چهارچوب این تفاهم‌نامه با موافقت و همکاری مقامات ذی‌ربط در هر کشور.
- ۳- فراهم کردن دسترسی برای نمایندگان فرستاده طرفین به آزمایشگاه‌ها، امکانات پژوهشی و کتابخانه‌های یکدیگر مطابق با موضوع ماده ۱ که ممکن است موردنیاز اجرای ماده ۲ این تفاهم‌نامه در کشور میزبان باشد.
- ۴- تأیید تعهد طرفین به اصول فرصت‌های برابر و اجتناب از تبعیض. شرکت در فعالیت‌های تبادلی مطرح شده در این تفاهم‌نامه باید صرفاً بر اساس میزان توانایی و عملکرد علمی یا علمی داوطلبان باشد.

## ماده ۴

### موارد مالی

هر طرف باید هزینه‌های مالی مربوط به خود را که موضوع این توافقنامه است بر عهده بگیرند.

## ماده ۵

### حمایت از حق حاکمیت معنوی

- ۱- طرفین لازم است از حقوق مالکیت معنوی مطابق با قوانین، قواعد و مقررات ملی مربوطه کشورهای خود و بر اساس موافقت‌نامه‌های اجرا شده بین خود صیانت نمایند.
- ۲- استفاده از نام و نشان رسمی هر یک از طرفین بر روی هرگونه اسناد، نشریات و/یا سایر موارد چاپ شده بدون تائید کتبی طرف مقابل ممنوع است.

## ماده ۶

### حل و فصل اختلافات

هرگونه اختلاف محتمل بین طرفین ناشی از تفسیر یا اجرای مفاد این تفاهم‌نامه، باید از طریق رایزنی و مذاکرات مستقیم یا از طریق مجاری دیپلماتیک یا از طریق دادگاه‌های ذیصلاح در هر دو کشور و یا از طریق داوری به‌صورت دوستانه حل و فصل خواهد شد.

## ماده ۷

### محرمانه بودن

- ۱- هر یک از طرفین متعهد می‌شود که اصل محرمانه بودن کلیه اسناد، اطلاعات و سایر داده‌هایی را که به‌صورت کتبی یا شفاهی توسط طرف افشا کننده برای طرف دریافت کننده افشا می‌شود، رعایت کند.
- ۲- طرفین متعهد می‌شوند که جز در راستای اجرای مفاد این تفاهم‌نامه یا ضمایم آن از هیچ‌گونه اسناد، اطلاعات و داده‌های مشترک به‌هیچ‌وجه استفاده نکنند، طرف دریافت کننده حق ندارد آن را بدون اجازه اولیه طرف اول برای هیچ‌یک از طرفین ثالث افشا کند و باید آن را محرمانه تلقی کند.
- ۳- طرفین لازم است حتی پس از اتمام این تفاهم‌نامه نیز به موضوعات این ماده (محرمانه بودن) پایبند بمانند.

## ماده ۸

### مقررات پایانی

۱. این تفاهم‌نامه از تاریخ دریافت آخرین تأییدیه کتبی مبنی بر تکمیل فرآیند موردنیاز جهت اجرایی شدن آن توسط هریک از طرفین که از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف مقابل اعلام می‌شود، لازم‌الاجرا بوده و به مدت شش سال معتبر خواهد بود. ممکن است برای مدت مشابه با توافق کتبی متقابل بین دو طرف از طریق مجاری دیپلماتیک تمدید شود.
۲. هر یک از طرفین می‌تواند این تفاهم‌نامه را در هر زمان با ارائه یک درخواست کتبی از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف مقابل، مبنی بر تمایل به فسخ آن، شش ماه پیش از زمان پیشنهادی فسخ، فسخ نماید. فعالیت‌ها و برنامه‌های در حال انجام تا زمان پایان آن‌ها همچنان معتبر خواهند بود.
۳. هر یک از طرفین می‌تواند هر ماده‌ی این تفاهم‌نامه را با تأیید کتبی متقابل که توسط نمایندگان مجاز از طریق مجاری دیپلماتیک امضا شده است، اصلاح، تغییر یا اضافه کند. این اصلاحات، تغییرات و الحاقات جزء لاینفک این تفاهم‌نامه تلقی شده و طبق بند اول این ماده لازم‌الاجرا می‌شود. و جزء لاینفک این تفاهم‌نامه تلقی خواهد شد.
۴. اجرای این تفاهم‌نامه تابع قوانین و مقررات جاری طرفین است.

این تفاهم‌نامه در سه نسخه‌ی عربی، فارسی و انگلیسی که حکم برابر دارند، مورد امضاء طرفین قرار گرفت. در صورت بروز هرگونه اختلاف‌نظر در تفسیر متون، متن انگلیسی ارجحیت دارد.

نماینده دانشگاه لرستان

در جمهوری اسلامی ایران

علی نظری

رئیس دانشگاه

۱۴۰۷ / ۱۷

نماینده دانشگاه الاسراء

در جمهوری عراق

محمد علی محمدی

رئیس دانشگاه

۰۱ / ۱۷ / ۱۴۰۷

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مذكرة تفاهم بين جامعة الاسراء في الجمهورية العراق و جامعة لورستان في الجمهورية الإسلامية الإيرانية

إن جامعة الاسراء في الجمهورية العراق، جامعة لورستان في الجمهورية الإسلامية الإيرانية والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"، ورغبةً منهما في تعميق وتطوير التعاون العلمي والتبادل الطلابي والأكاديمي والإداري لترسيخ المنفعة المتبادلة طويلة الأمد بين الجامعتين فقد اتفقا على مايلي:

## المادة - ١ -

### هدف التعاون

تعزيز التعاون العلمي والبحثي بين الطرفين على أساس من الاحترام المتبادل، وفقاً للقوانين ذات الصلة والقواعد والأنظمة الوطنية المعمول بها في البلدين والاتفاقيات النافذة فيهما، وضمن الموارد المتاحة الخاصة لكل منهما.

## المادة - ٢ -

### مجالات التعاون

يعمل الطرفان على اتخاذ كافة الخطوات اللازمة لتعزيز التعاون في المجالات التالية:

- أ- تبادل أعضاء الهيئة التدريسية والباحثين و/ أو الطلاب لأغراض التدريس والبحوث والمقررات الدراسية، أو تطوير البرامج، وتتم الموافقة على أي نشاط تبادلي مسبقاً من قبل الطرفين.
- ب- تبادل المطبوعات والمواد العلمية والأوراق التعليمية والمعلومات البحثية المتاحة بين الطرفين.
- ج- تطوير مشاريع التعاون المشتركة والبرامج البحثية بين الطرفين.
- د- المشاركة في الاجتماعات والمؤتمرات العلمية التي تعقد في كلا البلدين.

## المادة - ٣ -

### آلية التنفيذ

يعمل الطرفان لتحقيق أهداف هذه المذكرة على ما يلي:

- أ- توقيع برامج تنفيذية يحدد فيها، بناءً على رغبة الطرفين والإمكانات المتاحة لديهما، آليات وتفصيل تنفيذ بنود هذه المذكرة.
- ب- القيام بتسهيل الدخول والإقامة والخروج من البلد المضيف للمشاركين في البرامج في إطار هذه المذكرة بالتنسيق مع السلطات المعنية في كلا البلدين.
- ج- تأمين استفادة ممثلي الطرف المرسل من المختبرات والمرافق البحثية والمكتبات لدى الطرف المضيف التي قد تكون ضرورية لأداء الأنشطة المدرجة في المادة الثانية من هذه المذكرة وذلك وفق أحكام المادة الأولى.

د- التأكيد على التزام الطرفين بمبادئ تكافؤ الفرص وعدم التمييز، ويجب أن تعتمد المشاركة في أنشطة التبادل المشار إليها في هذه المذكرة، فقط على مستوى القدرات العلمية أو الأكاديمية وأداء المشاركين.

#### المادة - ٤ -

##### الالتزامات المالية

يتحمل كل طرف النفقات والمصاريف الخاصة به لتنفيذ بنود هذه المذكرة.

#### المادة - ٥ -

##### حماية حقوق الملكية الفكرية

أ- يلتزم الطرفان بحماية حقوق الملكية الفكرية وفقاً للقوانين ذات الصلة والقواعد والأنظمة الوطنية المعمول بها في البلدين والاتفاقيات النافذة فيهما.

ب- يحظر استخدام الاسم والشعار الرسمي لأي من الطرفين على الوثائق والمطبوعات و/أو المنشورات دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من قبل الطرف الآخر.

#### المادة - ٦ -

##### حل الخلافات

يجل أي خلاف يمكن أن ينشأ عن تفسير أو تطبيق هذه المذكرة ودياً بالمفاوضات والمشاورات المباشرة أو عن طريق القنوات الدبلوماسية أو عبر المحاكم المختصة في كلا البلدين أو عبر التحكيم.

#### المادة - ٧ -

##### السرية

أ- يلتزم الطرفان بالحفاظ على سرية كافة الوثائق والمعلومات والبيانات التي تم الكشف عنها خطياً أو شفهيّاً من قبل الطرف المرسل إلى الطرف المتلقي.

ب- يتعهد كل طرف بعدم استخدام الوثائق والمعلومات والبيانات، وبأي شكل من الأشكال، خارج إطار عمل هذه المذكرة وملاحقتها، ولا يحق للطرف المتلقي إطلاع أي طرف ثالث عليها دون إذن مسبق من الطرف الأول، وأن يتعامل معها ويرد عليها بشكل سري.

ج- يلتزم الطرفان بالاستمرار بالعمل بأحكام هذه المادة بعد إنهاء العمل بهذه المذكرة.

المادة - ٨ -

أحكام ختامية

- أ- تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ تلقي الإشعار الخطي الأخير الذي يعلم فيه أحد الطرفين الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ. وتبقى سارية المفعول لمدة ست سنوات، تجدد لمدة مماثلة بموجب الموافقة الخطية المتبادلة بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.
- ب- يمكن لأي من الطرفين في أي وقت إنهاء العمل بهذه المذكرة عبر تقديم إشعار خطي للطرف الآخر وعبر القنوات الدبلوماسية يعبر عن رغبته في الإنهاء قبل ستة أشهر من تاريخ الإنهاء، وتبقى الأنشطة والبرامج الجارية سارية المفعول حين استكمالها.
- ج- يمكن لأي طرف أن يعدل أو يغير أو يضيف أي بند أو مادة من هذه المذكرة بناءً على طلب أحد الطرفين وبعد الموافقة الخطية المتبادلة عبر القنوات الدبلوماسية. وتدخل هذه التعديلات أو التغييرات أو الإضافات حيز النفاذ وفق البند الأول من هذه المادة، وتصبح جزء لا يتجزأ من نص هذه المذكرة.
- د- يخضع تنفيذ هذه المذكرة إلى القوانين والأنظمة النافذة في دولتي الطرفين.

حررت هذه المذكرة ووقعت على ثلاثه نسخه أصليه باللغات العربية والإنكليزية والفارسية، وجميع النصوص لها نفس الحجية القانونية، وفي حال حدوث أي خلاف في التفسير يعتمد النص باللغة الإنكليزية.

عن جامعة لورستان

في الجمهورية الإسلامية الإيرانية

رئيس الجامعة

علي نظري

عن جامعة الاسراء

في الجمهورية العراقية

رئيس الجامعة

د. وسيد مراد محمد بهدي

١٤٠٢/٧/١٧

**In the name of Allah**

**Memorandum of Understanding on Cooperation between  
the University of Alesra, Republic of Iraq and the Lorestan  
University, Islamic Republic of Iran**

University of Alesra in Republic of Iraq and Lorestan University in Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as the Parties, aiming at further enhancement and development of scientific cooperation and student, academic and administrative exchange for the purpose of establishing a long-term mutual benefit, Have reached the following understanding:

**Article -1-  
Objectives of Cooperation**

Promoting scientific and research cooperation between the two Parties on the basis of mutual respect, in accordance with the relevant laws, national rules, and regulations of both countries and the agreements therein and within the available resources.

**Article -2-  
Fields of Cooperation**

The Parties shall take all the necessary steps to promote cooperation in the following areas:

1. Exchanging of academic staff, researchers, and/or students for the purposes of teaching, research, or the development of course curricula or programs. Each exchange activity shall be approved in advance by both Parties.
2. Exchanging of publications, scientific materials, scholarly papers, and available research information between Parties.
3. Development of joint cooperation projects and research programs between both Parties.
4. Participation in meetings and scientific conferences held in each country.

**Article -3-  
Implementation Mechanism**

In order to achieve the objectives of this memorandum, the Parties shall work on the following:

1. Signing executive programs, mechanisms and details of the implementation of this

memorandum which will be identified according to the mutual desire and available resources of both Parties.

2. Facilitating the entry to stay in and leave from the host country for the participants in the programs within the framework of this memorandum, with the cooperation of the relevant authorities in both countries.
3. Providing access to the sending Party's representatives to the host Party's laboratories, research facilities, and libraries that may be necessary to perform the activities listed in Article -2- hereto under the provisions of Article -1-.
4. Affirmation of the commitment of the Parties to the principles of equal opportunities and non-discrimination. Participation in the exchange activities referred to in this memorandum shall be based only on the level of scholarly or academic ability and performance of the candidates.

#### **Article -4- Financial Arrangements**

Each Party shall bear its own expenses for the implementation of the terms of this memorandum.

#### **Article -5- Protection of Intellectual Property Rights**

1. The Parties shall undertake to protect intellectual property rights in conformity with the respective national laws, rules, and regulations of their countries, and as per the enforced memorandum between them.
2. The use of the name and official emblem of any of the Parties on any documents, publications, and/or prints is prohibited without the prior written approval of that Party.

#### **Article -6- Dispute Settlement**

Any dispute that may arise from the interpretation or application of this memorandum shall be settled amicably by direct negotiations and consultations, or through diplomatic channels, or through the competent courts in both countries, or through arbitration.

#### **Article - 7- Confidentiality**

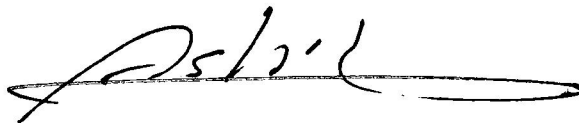
1. Each Party shall undertake to observe the confidentiality of all documents, information, and other data which are exchanged, in writing or orally.
2. Each Party shall undertake not to use any documents, information, and data in any way except for the purposes of this memorandum or its annexes. The receiving Party is not entitled to disclose it to any third party without preliminary permission of the first Party and has to deal with it and respond confidentially.
3. Both Parties shall observe confidentiality of the provisions of this Article even after the termination of this memorandum.



**Article -8-**  
**Final Provisions**

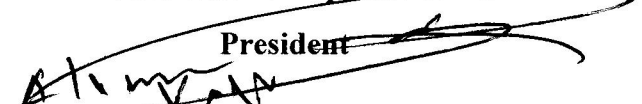
1. This memorandum shall enter into force from the date of receiving the last written notifications in which one Party notifies the other through diplomatic channels, about the completion of the internal procedures necessary for its entry into force, and shall remain valid for six years, and may be renewed for a similar period by mutual written consent between the two Parties through diplomatic channels.
2. Each Party may terminate this memorandum at any time by presenting through diplomatic channels to the other Party a written notification, expressing its wish to terminate it six months prior to the date of termination. The ongoing activities and programs will still be valid until their accomplishment.
3. Each Party may amend, change, or add any item or article to this memorandum by mutual written approval signed by authorized representatives through diplomatic channels. These amendments, changes, and additions are considered an integral part of this memorandum, and they enter into force in accordance with the procedures of the first section of this article and will be considered an integral part of this memorandum.
4. The implementation of this memorandum is subject to the laws and regulations in force at both Parties.

**Done and signed in three original versions, in Arabic, Persian, and English languages, each of them being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.**

*on behalf of*  
  
**For the University of Alesra  
In the Republic of Iraq**

**President**  
Prof. Dr. Abdulrazzaq J. -  
A. I. Majidi

**For the Lorestan University  
In the Islamic Republic of Iran**

  
**President**  
1385